

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY SAN MARCOS

EDML 553

PEDAGOGY IN THE PRIMARY LANGUAGE I

Otoño, 2000

Profesora: Sharon H. Ulanoff, Ph.D.
Oficina: University Hall 425
Teléfono; 750-4289
E-mail: sulanoff@csusm.edu
Fax: 310-390-5512
Horas de oficina: Los martes, 2:30-4:00 p.m. and 7:30-8:30 p.m. Los miércoles, 2:00-3:00 p.m.

Horario: Los martes, 4:30-7:15 p.m. (diez semanas en total), FCB 108

Descripción del curso: Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias basicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Escencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matematicas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

Textos requeridos:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La ense*anza de la lectura y la escritura en espaiiol en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Leyba, C. F. (1994). *Schooling and language minority students: A theoreticalframework*. Second Edition. Los Angeles, CA: Evaluation, Dissemination and Assessment Center, CSULA.

Perez, B. and Torres-Guzmán, M. E. (1996). *Learning in two worlds: An integrated Spanish/English biliteracy approach..* Second edition. New York, NY: Longman.

Requisitos generales del curso: Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a maquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español.

Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, el día 19 de diciembre de 1998 dicha facultad acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia. Cada profesor podrá adoptar medidas más severas si lo desea. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor.

Requisito de asistencia: Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

Tabla de calificaciones

A = 100-90

B = 89-80

C+ = 79-76

Tareas:

- | | |
|---|-----------|
| 1. Ensayo basado en experiencias personales al aprender el idioma materno | 10 puntos |
| 2. Investigación de una lección de lectura | 20 puntos |
| 3. Presentaciones culturales en grupo | 15 points |
| 4. Reporte escrito acerca de una visita a un programa bilingüe | 15 puntos |
| 5. Diario reflexivo | 10 puntos |
| 6. Asistencia y participación | 10 puntos |

Ensayo personal sobre experiencias. Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma (10 puntos).

Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultural y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales—nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y las pedagogías que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993, *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrative acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la 'identidad lingüística' como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo **el 19 de septiembre**. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

Investigación de una lección de lectura (20 puntos). El estudiante va a desarrollar una descripción de una lección de lectura en español. La tarea tiene cuatro partes.

1. Después de observar una lección de lectura en español dos o tres veces, responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo describe la enseñanza de la lectura en español en esta clase? ¿Cuáles son las características de la enseñanza de la lectura? ¿Qué hace la maestra durante la enseñanza de lectura? ¿Qué hacen los estudiantes durante la enseñanza de lectura?
2. ¿Cuánto tiempo leen y escriben los estudiantes cada día en esta clase? ¿Leen en silencio? ¿Tiene los estudiantes la oportunidad de escoger sus propios libros para leer?
3. ¿Cómo está organizada la clase para la enseñanza de la lectura? ¿Cuántos libros y otras materias de lectura están en la clase? ¿Qué evidencia hay de palabras en las paredes o alrededor de la clase?
4. ¿Hacen los estudiantes actividades de leer y escribir durante otras horas del día?
5. ¿Cómo organiza la maestra la clase para la enseñanza de la lectura en dos idiomas or en otra idioma que el inglés. ¿Cuáles son las diferencias y semejanzas a lo que están aprendiendo los estudiantes que leen y escriben en inglés. Puedes añadir más datos descriptivos si quiere.

2. Después de responder a las preguntas que están arriba, tiene que conducir una entrevista con la maestra o el maestro, empleando las siguientes preguntas:

¿Cómo aprenden los niños a leer y escribir? ¿Cómo se organiza la enseñanza de la lectura para facilitar el aprendizaje de los niños. ¿Cuáles son algunas actividades que hacen los niños durante la enseñanza de la lectura en español? ¿Cómo pone los estudiantes en grupos durante las actividades?

¿Cuánto tiempo lee en voz alto con los estudiantes? ¿Cómo escoje los libros para leer en voz alta? ¿Hacen los estudiantes actividades que tienen que ver con los libros que lee en voz alta? ¿Pueden los estudiantes leer sólitos los mismos libros que la maestra lee en voz alta cuando termina leerlos.

¿Da tiempo a los estudiantes para leer en silencio y para leer libros que ellos escojen? ¿Cuándo pueden leer por si mismo? ¿Dónde van para escojer los libros que leen durante este tiempo?

¿Cuándo van los estudiantes a la biblioteca de la escuela? ¿A la biblioteca pública?

¿Cuál es la cosa de la lectura y la lectura que es más fácil de enseñar a los estudiantes?Cuál es la cosa más difícil de enseñar a los estudiantes. Si Ud. puede inventar el programa ideal de lectura, ¿cuáles serán las características del programa?

¿Cómo organiza para la enseñanza de la lectura en dos idiomas o en otro idioma que el inglés? ¿Cuáles problemas tiene con esta organización? Puede añadir otras preguntas si quiere. Lleve una grabadora a la entrevista si es posible, porque es muy fácil perder información cuando escuchas y escribes a la vez.

3. Luego, los estudiantes en la clase tienen que llenar el cuestionario que sigue. Tiene que arreglar la administración del cuestionario con la rnaestra/o. Los estudiantes no deben de poner los nombres en el papel. Puede añadir otras preguntas si quiere. Puede usar este cuestionario para los estudiantes que están al menos en el tercer grado y puede tratar de usarlo con los estudiantes del segundo grado. Si está en una clase de K o 1 grado puede hacer lo siguiente. Escoja más o menos 6 estudiantes y haga una entrevista con las preguntas del cuestionario. Usa una grabadora si es posible.

Preguntas sobre la lectura

Por favor, reponda a las siguientes preguntas.

Grado _____

Nino ρNina ρ

1. ¿Qué pasa durante la lectura en tu clase ? ¿Cómo te enseña a leer tu maestro/a?
2. ¿Cuántas veces a la semana puedes leer libros que escojas en la clase? ¿Cuándo?
3. ¿Cuántas veces vas a la biblioteca con tu clase? ¿Cuándo?
4. ¿Cuántos libros hay en tu clase? ¿Qué tipo de libros hay en tu clase?

5. ¿Te gusta leer? ¿Qué cosa te gusta más leer?

6. ¿Lees muy bien?

4. Examine sus respuestas, las de la maestra/o y las de los estudiantes para ver si los tres puntos de vista están de acuerdo o si no están de acuerdo. Haga una gráfica de las distintas respuestas para organizar los datos. Hay un ejemplo en la siguiente página.

Puede usar cualquiera de las categorías o preguntas que tiene que ver con sus observaciones en la columna a la izquierda para que pueda comparar los tres puntos de vista en cuanto a la enseñanza de lectura.

Empleando los datos que consiguió durante las observaciones y entrevistas y la gráfica de comparación, escribe un análisis de 3-5 páginas de la enseñanza de la lectura en esta clase. Tiene que poner la investigación en el contexto de lo que estudiamos aquí en la clase, incluyendo los textos requeridos y las discusiones de la clase. **Entregue la investigación con todos los cuestionarios, entrevistas y notas, y sus propias respuestas a las preguntas. Cuidado de tener los cuatro partes de la tarea en la copia final.** Por favor, entregue dos copias de todo lo que quiere devuelto, así que yo también quiero una copia de esta tarea. **Tiene que entregar esta tarea el 10 de octubre.** Vamos a discutir sus experiencias con esta tarea en clase.

	Yo	La Maestra/o	Los Estudiantes
¿Cómo enseña la lectura?			
¿Leen los estudiantes en silencio?			
¿Hay palabras en las paredes de la clase?			
¿Cómo está organizada la clase?			

Reporte escrito sobre una visita a un programa bilingüe (15 puntos). Después de visitar un programa bilingüe, llene el cuestionario que se encuentra en la parte de atrás del libro editado por Leyba. Escriba un resumen de 2 o 3 páginas sobre sus observaciones and conclusiones del programa. **Tiene que entregar esta tarea el 17 de octubre.**

Presentaciones culturales en grupo (15 puntos): Divididos en grupos de cuatro, los alumnos harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para nuestro pueblo, como el grito, el día de la raza, el día de los muertos, y la Virgen de Guadalupe. La presentación cultural será de 30 minutos, tiempo que también incluirá unos 5-10 minutos de discusión con el grupo. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una copia de la presentación para cada estudiante de la clase y para la profesora. **Las presentaciones van a tomar lugar el 24 de octubre y el 31 de octubre.**

Diario reflexivo (10 puntos). Para esta tarea los estudiantes van a reflejarse en el curso y las tareas y lo que tiene que ver el curso con lo que está pasando en la clase donde están observando o enseñando. Van a compartir los diarios en grupo cada semana al comienzo de la clase empezando el 12 de septiembre y **van a entregar el diario el 12 de diciembre.** Lo siento pero no voy a devolver esta tarea. No necesitas escribirlo a máquina. Si les gusta, pueden incluir artefactos de la escuela, como exámenes o ejemplos de la escritura de los niños con quienes trabajan.

Asistencia y participación dinámica (10 puntos). La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en la actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales.

Bosquejo del curso: Por favor, lee las selecciones antes de cada clase.

Fecha	Tema	Tarea
1/9	Necesidades del grupo. Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna?	SQA
5/9	Visitando el Centro de Libros en Español	
12/9	¿Qué es la educación bilingüe? Objetivos generales en la planificación para la enseñanza de lectura	Leyba, p. 47-51; Freeman and Freeman (FF), Capítulo 1
19/9	La relación entre el primer y el segundo idioma; Las experiencias en el aprendizaje bilingüe	Leyba, p. 3-46 en clase; Pérez, p. 21-38 Entrega del ensayo acerca del aprendizaje del lenguaje.
26/9	El lenguaje y la cultura-¿Cuál es su relación? Los contextos socioculturales y sociolingüísticos del desarrollo del lenguaje	Pérez, p. 1-62;
3/10	¿Cómo se adquiere una segunda idioma? ¿Qué significa el aprendizaje grupal? ¿Cómo puedo incluirlo en mi clase?	Leyba, p. 52-132
10/10	La enseñanza de lectura en la lengua materna	FF, Capítulo 2, 3 y 4 Entrega de la investigación de la enseñanza de lectura.
17/10	Métodos de lectura en español. Empleando la literatura en la lengua materna	Pérez, p. 63-94, Capítulo 4; FF Capítulo 6 Entrega del reporte escrito sobre una visita a un programa bilingüe.
24/10	Aprendiendo a leer en L1 y leyendo en L2; el desarrollo de la escritura en español; Presentaciones culturales	Leyba, p. 165-202; Pérez, Capítulo 6
31/10	Estrategias de la enseñanza de la lectura; Presentaciones culturales	Pérez, Capítulo 5; FF, Capítulo 5, y 7
12/11	¿Qué aprendí este semestre?	Entrega del diario reflexivo.

COMPETENCIAS DEL CLAD

PART 1 LANGUAGE STRUCTURE AND FIRST- AND SECOND- LANGUAGE DEVELOPMENT	PART 2 METHODOLOGY OF BILINGUAL, ENGLISH LANGUAGE DEVELOPMENT, AND CONTENT INSTRUCTION	PART 3 CULTURE AND CULTURAL DIVERSITY
I. Language Structure and Use: Universals and Differences (including the structure of English)	I. Theories and Methods of Bilingual Education	I. The Nature of I. Culture
A. The sound systems of language (phonology)	A. Foundations	A. Definitions of culture
B. Word formation (morphology)	B. Organizational models: What works for whom?	B. Perceptions of culture
C. Syntax	C. Instructional strategies	C. Intragroup differences (e.g., ethnicity, race, generations, and micro-cultures)
D. Word meaning (semantics)	II. Theories and Methods for Instruction In and Through English	D. Physical geography and its effects on culture
E. Language in context	A. Teacher delivery for <u>both</u> English language development and content instruction	E. Cultural congruence
F. Written discourse	B. Approaches with a focus on English language development	II. Manifestations of Culture: Learning About Students
G. Oral discourse	C. Approaches with a focus on content area instruction (specially designed academic instruction delivered in English)	A. What teachers should learn about their students
H. Nonverbal communication	D. Working with paraprofessionals	B. How teachers can learn about their students
		C. How teachers can use what they learn about their students (culturally responsive pedagogy)
§	III. Language and Content Area Assessment	III. Cultural Contact
A. Historical and current theories and models of language analysis that have implications for second-language development and pedagogy	A. Purpose	A. Concepts of cultural contact
B. Psychological factors affecting first- and second-language development	B. Methods	B. Stages of individual cultural contact
C. Socio-cultural factors affecting first- and second-language development	C. State mandates	C. The dynamics of prejudice
D. Pedagogical factors affecting first- and second-language development	D. Limitations of assessment	D. Strategies for conflict resolution
E. Political factors affecting first- and second-language development	E. Technical concepts	